

# УЧЕТ ГЕНДЕРНОЙ СПЕЦИФИКИ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Е. В. Смирнова

Воронежский государственный университет

В последние годы межкультурная коммуникация становится неотъемлемым компонентом в преподавании иностранного языка. В свою очередь *межкультурное общение – это общение коммуникативных партнеров, которые принадлежат к различным этническим и национальным культурам, социальным (например, гендерным, профессиональным и др.) субкультурам* (см. рис. 1). Следовательно, при обучении иностранным языкам необходимо учитывать как социокультурные особенности участников межкультурного диалога, так и влияние гендерного аспекта на речь индивида, что, в свою очередь, возможно достичь в рамках социокультурного подхода, задачи которого описаны в терминах социокультурной компетенции (Сафонова В.В., 1996; Common European Framework ..., 1996; van Ek J.A., Trim J.L.M., 1993).

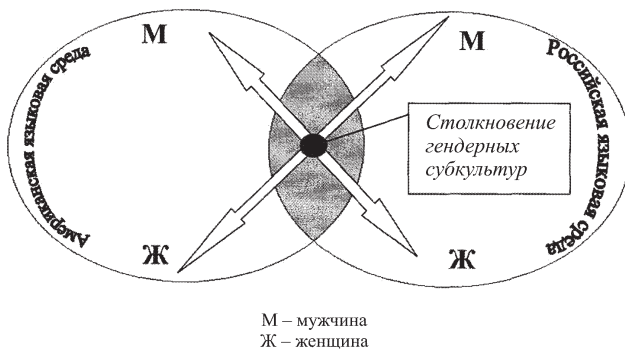


Рис. 1. Схема диалога национальных культур и гендерных субкультур

Данная статья ставит своей целью рассмотрение межкультурной коммуникации не только как коммуникации между представителями разных национальных культур, но еще и как между представителями разных гендерных субкультур. При этом под «гендером» следует понимать совокупность речевых, поведенческих, личностных особенностей, отличающих мужчин и женщин, подвергающихся влиянию культуры, в духовном плане [1]. Поэтому представляется целесообразным описать наиболее распространенные случаи общения русских женщин

с американскими мужчинами и, наоборот, русских мужчин с американскими женщинами, а также выявить, какие трудности испытывают русские люди при общении с американцами противоположного пола. Результаты проведенного исследования нашли отображение в нижеследующей таблице.

Детальное изучение специфики диалогического/полилогического общения в контексте гендерных различий, описанной в данной таблице, позволяет выделить социокультурные трудности, возникающие при общении у представителей русскоязычной культуры с представителями противоположного пола в англоязычной (американской) культуре.

Как видно из таблицы, тематика общения, интересующая русских мужчин и женщин, заметно отличается. В нашей культуре не развита традиция ведения и поддержания светского разговора, которая так популярна в американской языковой среде. Русские, особенно женщины, склонны вести разговоры на личные темы, они излишне открыты для собеседника. Это не популярно среди американцев. Степень табуированности у нас заметно ниже, чем в англоязычной культуре. Пренебрегая ей, русские кажутся невежливыми и некультурными, что зачастую отталкивает собеседников - представителей другой национальной культуры. Это относится как к русским мужчинам, так и к русским женщинам.

Русские мужчины, как правило, относятся с уважением и вежливостью к женщинам. Это часть нашей культуры. Но в рамках межкультурного диалога порой возникают такие ситуации, когда русская женщина не видит этого в американском мужчине. Однако в целом представители англоязычной (американской) культуры отличаются более высокой степенью вежливости и толерантности, чем представители русскоязычной культуры. Нельзя также не признать, что в американской языковой среде хорошо развита культура диалогического/полилогического общения [3].

Характер речи мужчин и женщин заметно отличается как в русской языковой среде, так и в американской. Поэтому следует учитывать особен-

## Специфика диалогического / полилогического общения в контексте гендерных различий

Специфические особенности вербального и невербального поведения	Русская женщина	Американский мужчина
Тематика общения во время частных и светских бесед	кулинария, новости шоу-биз-неса, отношения между людьми	спорт, бизнес, погода, новости
Эмоционально –экспрессивный тон	довольно эмоциональный	весьма сдержанный в эмоциях
Характер речи	<ul style="list-style-type: none"> <li>• детализируют речь;</li> <li>• следят за структурой, тоном речи;</li> <li>• долго кружат вокруг цели разговора</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• предпочитают факты;</li> <li>• акцентируют внимание на содержании;</li> <li>• ориентируются на суть разговора</li> </ul>
Вежливость	формально достаточно вежливы, но в спорах, дебатах и дискуссиях, в силу особенностей русскоязычной культуры полилогического общения, могут быть агрессивными и настойчиво убеждать собеседника в своей точке зрения	не стоит ждать особой вежливости и галантности по отношению к женщинам, т.к. женщины находятся на равных правах с мужчинами в американской культуре
Использование слов типа “Yeah”, “Mm”, “Ok”, “Ага”, “Угу”, “Так”, “Да”	выражают свою заинтересованность, внимательно слушают	выражают свое согласие с собеседником
	Русский мужчина	Американская женщина
Тематика и стиль общения	культура поддержания светского разговора, свойственная (привычная) американским женщинам, не развита	превалирует светский разговор на тривиальные темы (small talk)
Характер речи	<ul style="list-style-type: none"> <li>• предпочитают факты;</li> <li>• акцентируют внимание на содержании;</li> <li>• ориентируются на суть разговора</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• детализируют речь;</li> <li>• следят за структурой, тоном речи;</li> <li>• долго кружат вокруг цели разговора</li> </ul>
Выражение мыслей	прямолинейны в силу национальной культуры и гендерной субкультуры	менее прямолинейны, избегают категоричных высказываний и “взрывоопасных” тем
Использование слов типа “Yeah”, “Mm”, “Ok”, “Ага”, “Угу”, “Так”, “Да”	используют достаточно редко, как правило, для выражения согласия с собеседником	используют довольно часто для выражения своей заинтересованности
Вежливость	проявляют особую вежливость и галантность по отношению к женщинам	достаточно вежливы по отношению к собеседнику; в спорах проявляют толерантность

ности речевого поведения представителей противоположного пола. Так, мужчины ориентированы на конкретную цель в разговоре. Таким образом, беседуя, мужчины хотели бы знать, *что* от них хотят. Это дает им ощущение того, что они знают, что делают. Учитывая это, начиная разговор, следует сразу конкретно сказать, о чем пойдет речь, т.е. необходимо дать конкретные ориентиры в разговоре. Правильно поставленные вопросы также помогают построению разговора с женщиной. Для женской речи характерна детальность. Поэтому, рассказывая что-либо женщине, необходимо сообщать подробности (где, когда был разговор, кто что сказал, с каким лицом и т.п.), женщина этого ждет и ценит. И наоборот, когда женщина рассказывает

что-либо, необходимо терпеливо выслушивать передаваемые ею подробности и даже сплетни, поскольку женщина говорит все это для укрепления доверительных отношений с собеседником.

Мужчины предпочитают факты, поэтому необходимо использовать рациональную аргументацию, а не эмоциональные доводы.

Мужчины следят за содержанием, а женщины за структурой и тоном речи, поэтому не стоит обижаться на командный голос мужчин. Таким образом они стремятся занять доминирующую позицию в общении. В свою очередь мужчинам надо помнить о приветливом тоне речи на протяжении всего разговора независимо от его продолжительности и содержания.

Для представителей англоязычной культуры, особенно для женщин, характерно использование слов типа “Yeah”, “Mm”, “Ok”, “Really?” и т.п. для выражения своей заинтересованности и для поддержания разговора.

Как упоминалось выше, мужчины склонны вести более длительные беседы, их высказывания бывают долгими и утомительными. Чтобы расположить к себе собеседницу, русским мужчинам необходимо помнить об этом, а русским женщинам в общении с американскими мужчинами проявлять толерантность.

У мужчин и женщин в обеих языковых средах разное отношение к перебиванию собеседника. Мужчины ориентированы на конкретную цель, поэтому, начиная высказывать свою мысль, они хотят закончить ее. Таким образом, если женщина перебивает мужчину, чтобы дополнить, он не видит в этом ее вклада в беседу, дискуссию — он видит вмешательство, препятствие на пути достижения его цели [4; 6].

Подробное описание и анализ социокультурных трудностей диалогического/полилогического общения в контексте гендерных различий позволяет сгруппировать их по трем блокам (см. рис. 2).

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод о том, что для успешного диалога / полилога представителей противоположного пола необходимо:

- правильно выбрать актуальную, интересную тему с учетом социокультурных особенностей страны изучаемого языка;
- строить свое высказывание адекватно специфике восприятия информации слушающим и его национально-культурному менталитету;
- целесообразно выбирать языковые и речевые средства оформления своего высказывания, соблюдать формулы речевого этикета, характерные для англоязычной культуры;
- структурировано строить свое высказывание;
- своевременно и уместно включаться в обсуждение проблемы;
- выполняя роль лидера (ведущего) в полилоге, осуществлять коммуникативную коррекцию неадекватного речевого поведения коммуникантов (своевременно и корректно вносить замечания, поправки или дополнения в выступления участников; вежливо возвращать собеседника в нужное русло; давать разного рода комментарии);

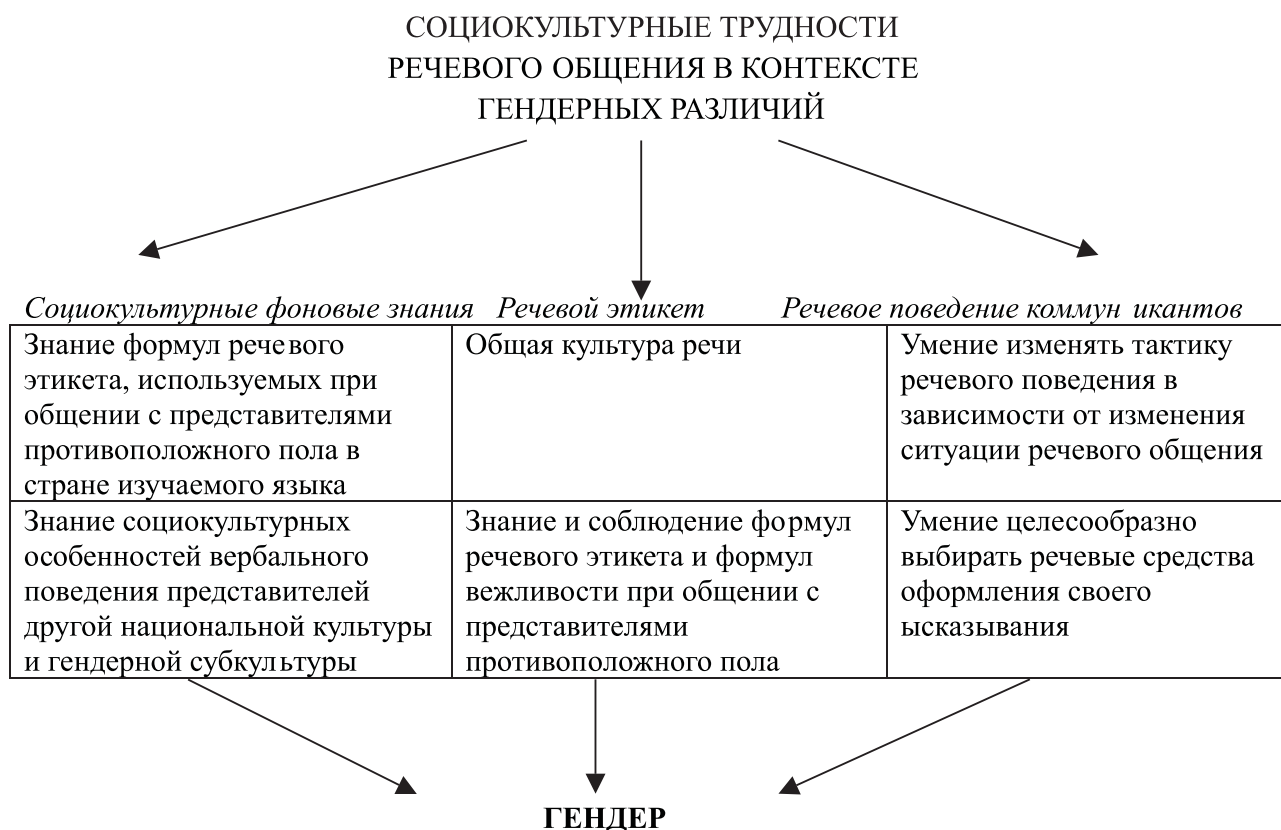


Рис. 2

– варьировать речевое поведение в изменяющихся условиях межкультурного диалогического/полилогического общения на ИЯ;

– учитывать социокультурные особенности мужчин и женщин как представителей разных национальных культур и гендерных субкультур.

Безусловно, данный перечень рекомендаций может быть вполне полезен для читателя, желающего расширить свой кругозор. Однако научно-методический подход требует более глубокого изучения данной проблемы. Так, развитие культуры иноязычного диалогического/полилогического общения в стенах учебного учреждения ставит своей целью развитие у учащихся не только лингвистической компетенции, но и ряда других компонентов иноязычной коммуникативной компетенции (социолингвистической, дискурсивной, стратегической, социальной), включая социокультурную компетенцию [7], которая предполагает изучение социокультурных особенностей речевого общения мужчин и женщин в англоязычной (американской) и русскоязычной среде.

Для достижения данной цели была разработана система заданий, направленная на преодоление социокультурных трудностей диалогического/полилогического общения с представителями противоположного пола.

#### **Социокультурные познавательно-поисковые задания;**

– на анализ и сравнение стереотипов вербального и невербального поведения участников диалогического/полилогического общения, принадлежащих к иной национальной культуре и гендерной субкультуре;

– на анализ и сравнение устного речевого этикета мужчин и женщин в русском и английском языках;

– на составление социокультурного портрета представителя определенной национальной культуры и гендерной субкультуры (специфика вербального и невербального общения, статус (социальный, профессиональный, возрастной) и др.);

– на анализ аудио-, видео- и печатных материалов с целью сопоставления и выявления характерных черт мужской и женской речи в родной культуре и культуре страны изучаемого языка;

– на выявление, анализ и/или сопоставление национально – культурных особенностей (стереотипов), которые могут проявляться в мировоззренческих различиях участников диалога/полилога, представителей той или иной национальной культуры и гендерной субкультуры;

– на анализ и выделение языковых средств, используемых коммуникантами для поддержания беседы и проявления интереса.

#### **Коммуникативно - познавательные задания:**

– на выражение коммуникативных намерений в заданных условиях (сообщить, добавить, обратить внимание, поддержать собеседника и т.д.), типичных для представителей противоположного пола в иной культуре;

– на обсуждение в парах/группах проблемы, возникшей между представителями разных национальных культур и гендерных субкультур и поиск путей ее решения;

– на подбор и варьирование языковых средств в зависимости от социальной роли собеседников, их статуса, возраста, гендерной принадлежности и ситуации общения;

– на восстановление, прогнозирование, дополнение отдельных реплик в диалогическом/полилогическом тексте с учетом особенностей речевого поведения мужчин и женщин;

– на подбор и варьирование языковых средств в зависимости от социальной роли собеседников, их статуса, возраста, гендерной принадлежности и ситуации общения.

#### **Коммуникативно - речевые задания:**

– на подготовку выступления для участия в какой-либо форме полилогического общения, с использованием различных материалов по теме, с учетом интересов и осведомленности слушателей, принадлежащих к разным национальным культурам и гендерным субкультурам;

– на моделирование и проведение учебных спонтанных форм межкультурного полилогического общения с целью остро полемического обсуждения (дискуссия, спор, диспут, дебаты, прения) или обмена мнениями, знаниями и опытом (тематическая беседа, беседа за круглым столом, круглый стол в группе экспертов) с учетом социокультурных гендерных особенностей речевого поведения.

Вышеперечисленная типология заданий может быть использована при создании комплекса упражнений, направленных на преодоление социокультурных трудностей диалогического/полилогического общения с представителями противоположного пола, и применяться для развития культуры устной иноязычной речи студентов языкового вуза.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. *Никитина А.С.* Гендерная лингвистика и коммуникация – интеграционный аспект. – <http://www.utmn.ru/frgf/No10/text07.htm>.

2. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 237 с.
3. Смирнова Е.В. Лингводидактическое описание полилогического общения // Актуальные проблемы обучения иностранным языкам в школе и вузе: Курс лекций для студентов факультетов иностранных языков. / Под общ. ред. А. М.Стойновского, Л. Г. Кузьминой. – Воронеж: ВГУ, 2002. – С. 105–125.
4. Стернин И.А., Стернина М.А. Коммуникативное поведение как аспект обучения иностранному языку // Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке. Материалы международной научно-методической конференции / Под ред Н. А. Шаровой. – В 2 ч. – Воронеж: ВГУ, 2000. – С. 32–33.
5. Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching: Draft 1 of Framework Proposal. – Strasbourg: Council of Europe Press, 1996. – 205 p.
6. Tannen D. You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation. – New York: Ballantine Books, 1990.
7. van Ek J.A. Objectives for Foreign Language Learning. – Strasbourg: CCC/CE, 1992. – Vol. 2: Levels. – 78 p.
8. van Ek J.A., Trim J.L.M. Threshold Level English. – Strasbourg: CCC/CE, 1993. – 252 p.